قصیدة "هذی بلاد لم تعد کبلادي" لفاروق جویدة (دراسة تحلیلیة سیمیائیة شاریل موریس)



مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبحا

وضع حلمان عبد الله رقم الطالب: ١٠١١٠٠٢٦

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

7.10

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawahini:

Nama : Hilman Abdullah

NIM : 10110026

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: قصيدة "هذى بلاد لم تعد كبلادي" لفاروق جويدة (دراسة تحليلية الهذى بلاد لم تعد كبلادي) سيميانية شارل موريس

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salahsatu persyaratan memperoleh gelar sajana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakutas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

 Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlau. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedi amenerima sanksi yang berlaku.

> Yogyakarta, 1 Juni 2015 Yang menyatakan,

Hilman Abdullah

ADF199995176

NIM. 10110026

الشعار والإهداء

الشعار:

يَكَأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسَخَرَ قَوْمٌ مِن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُواْ خَيرًا مِنْهُمْ وَلَا يَسَاءً مِن اللَّهِ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَن اللَّهُ مَن اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَنْ اللَّهُ مَن اللَّهُ مَا اللَّهُ مِن اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مَا اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِن اللَّهُ مِن اللَّهُ مَا اللَ

الإهداء:

أهدي هذا البحث الي:

✔ أمي المحبوبة و أبي الكريم

√ دينا مهديا رفاعي المحبوبة



KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949 Web: http://adab.uin-suka.ac.id E-mail: adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 1350 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul:

قصيدة "هذى بلاد لم تعد كبلادي" لفاروق جويدة

(دراسة تحليلية سيميائية شارل موريس)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama

HILMAN ABDULLAH

NIM

10110026

Telah dimunagasyahkan pada

Kamis, 18 Juni 2015

Nilai Munaqasyah

A

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH:

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 19530111 198103 1 003

Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.

NIP 19661130 199303 1 002

Yogyakarta,

23 Juni 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag NIP 19631111 199403 1 002

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Di Yogyakarta

Assalamua'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembinbing berpendapat bahwa skripsi saudara

Nama: Hilman Abdullah

NIM : 10110026

قصيدة "هذى بلاد لم تعد كبلادي" لفاروق جويدة (دراسة تحليلية سيميانية شارل موريس) : Judul

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Juusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami Ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 1 Juni 2015

Pembimbing

<u>Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.</u> NIP. 19680401 199303 1 005

ABSTRAKSi

Puisi *Hadzi Biladun Lam Ta'ud ka biladi* adalah puisi yang ditulis oleh Farouk Jweidah. Ia adalah seorang penyair Mesir kontemporer yang lahir pada tahun 1946. Puisi ini menceritakan keadaan Mesir yang dipenuhi oleh konflik, sehingga menyebabkan banyak masyarakat mesir hijrah ke Negara lain untuk mecari kualitas hidup yang lebih baik. Dalam puisi ini, banyak ditemukan tanda yang harus diungkap makna dari tanda-tanda tersebut. Untuk mengungkapnya peneliti menggunakan Teori Semiotik Charles Morris yang terdiri dari tiga aspek, yaitu Aspek Sintaktika, Aspek Semantika, dan Aspek Pragmatika. "Sintaktika adalah studi tentang hubungan antar tanda, semantika adalah studi tentang hubungan tanda dengan objek yang diacu, Pragmatika adalah studi tentang hubungan tanda dengan penafsirnya". Peneliti menilai dengan menggunakan Teori Semiotik Morris, proses pengungkapan makna tanda-tanda dalm puisi Hadzi Biladun lam Ta'ud ka Biladi akan lebih sempurna. Hasilnya, trungkap fakta bahwa dalam keseluruhan bait puisi, lebih didominasi oleh kalimat-kalimat yang mengandung tanda yang menunjukan pada kesan keputusasaan, duka, gambaran penindasan. Oleh karena itu makna puisi Hadzi Biladun lam Ta'ud ka Biladi adalah "keputusasaan"

Kata kunci: Farouk zwaidah, *hadzi biladun lam ta'ud ka biladi*, aspek sintaktik, aspek semantik, aspek pragmatik, keputusasaan.

التجريد

القصيدة هدى بلاد لم تعد كبلادي هي قصيدة التي كتبتها فاروق جويدة. وهو الشاعر المصري المعاصر الذي ولد في عام ١٩٤٦. هذه القصيدة تحكي الدولة المصرية التي مملوء بالصراع. لذلك هاجر كثير من المصريين إلى دول أخرى للحصول على حياة أفضل. في هذه القصيدة، وجدت عديد العلامة التي لابد من الكشف معناها من تلك العلامات, ولكشف عن معناها يستخدم الباحيث نظرية سيميائية شارل موريس التي تتكون من ثلاثة مستويات وهي مستوى النحوى ومستوى الدلالي ومستوى التدولي. المستوى النحوي منها يدرس العلاقة بين وعاء العلامة والأخرى. والمستوى الدلالي يدرس العلاقة بين وعاء العلامة ومؤولتها. تقييم الباحث, باستخدام نظرية السيميائية موريس، عملية كشف المعنى اللك العلامات سوف يكون كاملا. فمن نتائج التحليل، استخلص الباحث إلى أن دلالة تلك العلامات سوف يكون كاملا. فمن نتائج التحليل، استخلص الباحث إلى أن دلالة القصيدة هذي بلاد لم تعد كبلاي، هي "اليأس".

كلمات رئيسية: فاروق جويدة, هدى بلاد لم تعد كبلادي, مستوى النحوى ومستوى الدلالي ومستوى التدولي, اليأس.

كلمة الشكر وتقدير

إِنلَهِ الرَّحِيَ الرَّحِيَ الحمدالله رب العالمين والعاقبة للمتقين فلا عدوان إلا على الطالمين والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين امام المتقين سيّد المؤمنين سيدنا ومولانا محمّد وعلى اله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان الى يوم الدين. أما بعد.

- ففي هذه المناسبة أراد الباحث تقديم جزيل الشكر الي:
- ✓ السيد الفاضل الدوكتور زمزم أفندي الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق على هذا البحث
 - ✔ السيدة الكريمة يوليا نصر اللطيفي كرئيسة لشعبة اللغة العربية وأدبحا
- ✓ السيد الفاضل خير النهضيين, الذي أشرف وبذل جهده للتوجيه والإرشاد على كتابة هذا البحث.
- ✓ السادات الفضلاء في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين بذلوا جهودهم في القيام بتربية الطلبة تربية تؤهلهم لحمل المسؤلية الأكاديمية في المستقبل
 - ✓ والدي المحبوبين
 - ٧ الإخوان والأخوات في هذه الكلية

جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسي أن يكونوا من عباد الله المخلصين الصالحين.

وارجو التفتيش والتصحيح من القرّاء الكرام في تصويب أخطاء هذا لبحث. فجزاهم لله خيرا كثيرا. وأسأل الله تعالى ان ينفع هذا البحث, آمين يا ربّ العالنين. وأخرا, توكلت على الله لاحول ولاقوة إلا بالله العلى العظيم

حلمان عبد الله



محتويات البحث

١	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
هر	صفحة الموافقة المشرف
و	التجريد
و	الإندونيسية
ز	العربية
ح	كلمة الشكر وتقدير
ي	محتويات البحث
1	الباب الأوّل: مقدمة
1	أ. خلفية البحثأ
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغرض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري
11	و. منهج البحث
17	ز. نظام البحث
١٤	الباب الثاني: ترجمة حياة فاروق جويده وأعماله

ب الثالث: تحليل الشكل و المعنى السيميائي قصيدة هذي بلا
كبلادي لفاروق جويدة
القصيدة
ى شكل القصيدة
وى النحوي
وي الدلالي
وى التّداولي
. ايسوتوبي
ب. الغرضُ
ت. الموضوع
ب الرابع: الختام
المراجع
، الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام من العلامات يعبر عن الأفكار، فهي يمكن مقارنتها مع الكتابة والأبجدية والشخص الأصم والأبكم والطقوس الرمزية، وأشكال المجاملات والرموز العسكرية. واللغة أهم هذه النظم. فمن هنا نحن يمكن لنا نثر بذور هذا العلم الذي يدرس العلامات الموجودة في منتصف الحياة الاجتماعية في اللغة كوسيلة للأعمال الأدبية لديها نظام سيميائي لها معنى. الأعمال الأدبية لها أنواع مختلفة (genre). هناك نوع من النثر الأدبي والشعر والنثر له مجموعة من القصص القصيرة والروايات والرومانسية (هذه أجناس أدبية رئيسية)

العلامات التي أودعها المؤلف في أعماله الأدبية قد تكون تعبيراً عن تجربة في الحياة الحقيقية. فإنها تعبير عن المشاعر، أو وسائل الإعلام لتوصيل الفكرة التي يريدها أن يوصلها. في هذه الحالة العمل الأدبي الذي نحن بصدده هو الشعر.

إن مصطلح " شعر" مشتق من لغة اليونان poeima بعنى "صنع" او poisis إضاعة" في اللغة الإنجليزية يسمى poetry او poetry يفسر الشعر بأنه إنشاء أو تصنيع, لأن الشخص من خلال الشعر,قد صنع العالم الخاص به الذي قد يحتوي على رسالة أو صورة عن حالة معينة جسمية او ذهنية أو وفقا لما رأى لوتمان (Lotman) في الواقع أن

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, cet XIII (Yogyakarta: Gadjah Mada Unyversity press), 2012, hlm. 121

Oke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, cet I (Depok: Komodo '' Books), 2014, hlm 2.

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, danPenerapannya*, cet VI (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2009, hlm. 122

Pokja Akademik, *Mtode Penelitian Sastra I*, (Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga), ⁵ 2006, hlm 37.

الشعر لا يمكن إلا بإعادة قراءته وليس مجرد القراءة, لأن بعض أبنيته لا يمكن مساسها إلا بالارتجاع إليه. فالشعر ينشط العلامة تنشيطا كاملا ويحرك كلمة ما أمكن تحريكه تحت ضغوط ثقيلة مما حولها من الألفاظ الأخرى، وبذلك أخرج أغنى قواته في وببساطة، يمكن فهم الشعر بكونه انتاجا أدبيا يحتفظ بغناه اللغوي. مع الشعر، كانت اللغة المهجورة يعاد استخدامها من جديد بعد ما كان استخدامه اليومي يضعف ويتلاشى. وبالإضافة إلى ذلك، تم إبداع المفردات والظواهر اللغوية الجديدة من العبارة، وتركيب الجملة. ومن خلال أسلوبه يعطى الشعر صورا تبدع العديد من اللغة. أ

بناء على ما سبق, من المعلوم أن الشعر له بنية كعلامة لغوية يحتمل تحليلها للكشف عن معانيها الكامنة بأقصاها. وبناء على هذا يود الكاتب دراسة القصيدة "هذي بلاد لم تعد كبلادي" لفارق جويدة في ديوان هذي بلاد لم تعد كبلادي التي نشرتها مدينة نصر، القاهرة: دار الشروق, عام ٢٠٠٩ باستخدام التحليل السميائي الموريسي.

وبالجملة، كانت قصيدة "هذي بلاد لم تعد كبلادي" تعبيرا عن خيبة أمل المؤلف ب انهيار الحضارة والثقافة المصرية, لقد تحول الفخر إلى الكراهية, وقد تآكلت عظمة المصرية المشهورة في جميع أنحاء الأرض شيئا فشيئاً من جراء تدمير واستغراق البلاد في العجز, هذا الواقع دفع بعض المصريين إلى الإبحار إلى أجزاء مختلفة من العالم للمحافظة على الحياة الأفضل. وقال معظم المهاجرين الذين أبحروا أنهم يتساقطون قبل الوصول إلى أرض الأحلام، فقد تقطعت بهم السبل وغرقت في المياه المحيطة بتركيا واليونان وإيطاليا.

_

Terry Eagleton, *Teori Sastra, Sebuah Pengantar Komprehensif,* cet III (Yogyakarta: Jala Sutra), ° 2010, hlm 148.

Okke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, cet I (Depok: Komodo Books), 2014, hlm 48.

إلى شهداء مصر من الشباب الذين ابتلعتهم الأمواج على شواطيء إيطاليا وتركيا واليونان. ٧

هذه القصيدة مثيرة لتحليلها لأن المؤلف قد أدخل كثيرا من علامات للتعبير عن أفكاره ومشاعره, كما ورد في القصيدة "هذي بلاد لم تعد كبلادي":

لا شيئ يبدو في السماء أمامنا # غير الظلام وصورة الجلاد

المثال الذي تحته خط يمثل واحدا من علامات وجدها الباحث في القصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي لفاروق جويدة. لفهم تلك العلامات فلا بد من نظرية مناسبة من أجل دعم عملية إدراك الدلالات لتكون القصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي لفاروق جويدة مفهومة فهما جيدا. في هذه الحالة اختار الباحث نظرية سيميائية موريسية, بمستوياتها السيميائية الثلاثة "التداولية والنحوية والدلالية".

يعتبر شارل موريس من أتباع بيرس (Peircean), وهو من الرواد في هذا المجال. وكان هو وبيرس يعتبر شارل موريس من أتباع بيرس العلامات بأنواعها المختلفة، ومن بينها اللغة. وإذا كان بيرس يعرف النظرية السيمائية بأنها دراسة العلامات بأنواعها المختلفة، ومن بينها اللغة. وإذا كان بيرس يحلم بوجود فلسفة سيميائية تقوم على مقولات شاملة تفترض أن كل فكرة بحد ذاته علامة، فموريس سعى تطوير علم من العلوم تستند إلى "أساس بيولوجي وخاصة في إطار سلوكي"^. أكد موريس أن السيميائية تنقسم إلى دراستين pure semiotic "السيميائية الخالصة" التي توسع " ما فوق اللغة على أساس مناقشة العلامات بجميع حالاتها" و "السيميائية الوصفية" وهوء هذا التعريف فوق اللغة على دراسة الأمثلة السيميوسية "Semiosis". وعلى ضوء هذا التعريف من موريس, جمعت العلامة في حالة استخدامها التي تنطوي على ثلاثة مستويات سيميوسيسية. وهكذا، فلابد لنا في تطبيقها وتحليلها من استخدام هذه المستويات الثلاثة من السيميائية

.

[,] *Diwan Hadzi Biladun Lam Ta'ud ka Biladi*, Madīnat Naṣr, al-Qāhirah : Dār al-<u>Fārūq Juwaydah</u> ^v Shurūq, 2009

Noth, *Handbook of semiotika*, hlm 49 [^]

hlm 52 Noth, ¹

الموريسية, فنحن لا يمكننا أن نأخذ قسما دون آخر من تلك المستويات، لأن الوحدة من تلك المستويات الثلاثة هي التي تسمى بالسيميائية.

وإذا قارنا بين السيميائية البيرسية و السيميائية الموريسية، فإذا كان بيرس يبين نظريته السيمائية القائمة على ثلاثية الجوانب للعلامات, وهي : المحمول Interpretant والموضوع (Object) و الممَثِّلة القائمة على ثلاثية الجوانب للعلامات, وهي : المحمول ، وعلاقة العلامة بأخراها (في المستوى الدلالي), وعلاقتها بالمحمول (في المستوى الدلالي), وعلاقتها بالمحمول (في المستوى الدلالي), وعلاقتها بالمحمول interpreter (المستوى التداولي). هذه الثلاثة من المستويات هي أهم نظرية موريس التي ترتبط مع علم اللغة ارتباطا مباشرا. هذه النظرية سوف تكون مفيدة جداً في عملية تحليل الأعمال الأدبية.

انطلاقا مما سبق بيانه، رأى الباحث نظرية موريس ملائمة لتكون أداة لتحليل قصيدة هذي بلاد لم تعد كلادي لفاروق جويدة, وذلك لأن التحليل بالانتفاع بحذه العلاقات الثلاثة من النظرية الموريسية يمكن اعتباره موجها توجيها مصيبا وأكثر تركيزا في الحصول على دلالات، بل أكثر سعة في فهم المعاني المكنونة في القصيدة. وتم الحصول على معنى القصيدة العام من خلال تلك العملية. وعلى أساس هذه النظرية السيميائية السلوكية لشارل موريس في تفسير العلامات يمكن للباحث ان يوسع تفسيرها بإدخال الجوانب النفسية والبيولوجية والسوسيولوجية للمؤلف. وذلك بالإضافة إلى الحصول على معنى القصيدة من خلال عملية تفسير بالاعتماد على ثلاثة العلاقات من تلك العلامة, يمكن للباحث معرفة خلفية ظهور علامات في القصيدة هذي بلاد لم تعد كلادي لفاروق جويدة.

ب. تحديد البحث

اعتمادا على ما سلف ذكره من خلفية هذا البحث يمكن للباحث طرح السؤال الرئيسي على بساط هذا البحث على النحو التالي:

ما هي صورة دلالية لقصيدة هذي بلاد لم تعد كلادي لفاروق جويدة استنادا إلى تحليل النظرية

السيميائية الموريسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

ومن أغراض هذا البحث الذى كتب من أجله هو الحصول على دلالة القصيدة هذي بلاد لم تعد كلادي إستنادا إلى تحليل النظرية السيميائية الموريسية. ومن فوائده هو كشف فعالة النظرية السيميائية الموريسية وتطبيقها في الأدب.

د. التحقيق المكتبي

استنادا إلى الملاحظة وبعد تصفح الكاتب على كثير من البحوث المتعلقة بهذا البحث، توجد دراسات تناقش الشعر هذي بلاد لم تعد كلادي لفاروق جويدة مع نفس المقاربة الذي نحن بصدده.

أ. الدراسات السابقة لشعر هذي بلاد لم تعد كلادي لفاروق جويدة.

وقد كتب هذا المقال توفيق أبو سومر في منتدى الكاتب العربي معنوا أن هذا المقال العنوان "صرخة بعث لفاروق جويدة " في عام ٢٠١١. ونتيجة هذا المقال أن هذا المقال يهتم بنزعة فاروق جويدة وغيره من الكتاب العربيين المعاصرين حيث يميلون إلى الموضوعات التي أثاروها من الحنين إلى الوطن والاضطهاد والحكام الطغاة وغربة المجتمع العربي في بلادهم كما ينعكس في القصيدة هذي بلاد لم تعد كلادي. وفي سبيل المقارنة بين القصيدة التي كتبها فاروق جويدة وبين غيرها من القصائد فقد عرض كاتب هذا البحث شعر غسان كنفاني بعنوان "رجال في الشمس". وهذا الشعر مستوحى من وفاة ثلاثة الفلسطينيين المقهورين المشردين في سيارة خزان ليهربوا من العراق إلى الكويت. وبالإضافة إلى ذلك, في سياق تحليله يوضح المؤلف أن هذا الاتجاه بدأ في الظهور منذ أن تتمزق الدولة العباسية إلى مجموعة الدويلات الصغرى من القرن التاسع الميلادي إلى أوائل القرن العشرين الميلادي. وفي تقديره أيضا بدأت معاناة العرب عند انهيار المسلمين في القرن العشرين الميلادي. وفي تقديره أيضا بدأت معاناة العرب عند انهيار المسلمين في القرن العشرين الميلادي. وفي تقديره أيضا بدأت

الأندلس. ويذكر المؤلف في نهاية تحليله أن المجموعة المتنوعة من صرخات وصيحات الأدباء العربيين ليست رثاء على الموت وإنما هي صرخات لتكون ولادة الثورة. '

ب. الدراسة المسخدمة نظرية سيميائية موريسية.

منها تحليل أوكو كوسوما زيمار الشعر تحت العنوان Perakan Jenazah لهرتويو أندنججايا في كتابحا Perakan Jenazah الذي نشرتما طباعة كومودو بوكس سنة ٢٠١٣.

هذا التحليل على وجه التحديد يستخدم ثلاثة مستويات من نظرية سيميائية موريسية. من ناحية المستوى النحوي كان هذا الشعر ليس له علامة الترقيم. ومع ذلك فيمكن القول أنه يتكون من الجملتين استنادا إلى استخدام الحرف الكبير. و من ناحية المستوى الدلالي يمكن الاستنتاج أن كل الأبيات تتضمن المعارضة بين الحياة والموت. لكنها تبرز جوانب الحياة بأكثر من الموت، لأن القسم الثاني منها يعرض حيوية الحياة، وهذا في سبعة أبيات، وأما جوانب الموت والحزن فيعرض في ستة أبيات. ومن حيث المستوى التداولي فينحصر التحليل في نطاق اسوتوبي والغرض والموضوع. والنتيجة من التحليل الإسوتوبي هي الحزن وحيوية الحياة والحركة والمكان. ومن هذه الإسوتوبيات تستنبط أغراض الحياة والموت. وعدد الإيسوتوبيات التي تدعم غرض الحياة أكثر من عدد غرض الموت. ولكن المبلغ من القلة حيث يمكن الاستخلاص بأن موضوع هذه القصيدة هي المسافة بين الحياة والموت. أو يمكن أن يُقال أيضا أن موضوع هذه القصيدة هو التوازن بين الحياة والموت "

ه. الإطار النظري

١. تعريف السيميائية

السيميائية هي علم العلامات, فكلمة السيميائية مشتقة من اللغة الإنجليزية: semiotics.

. أبو سومر في منتدى الكاتب "صرخة بعث لفاروق جويدة " في عام ٢٠١١

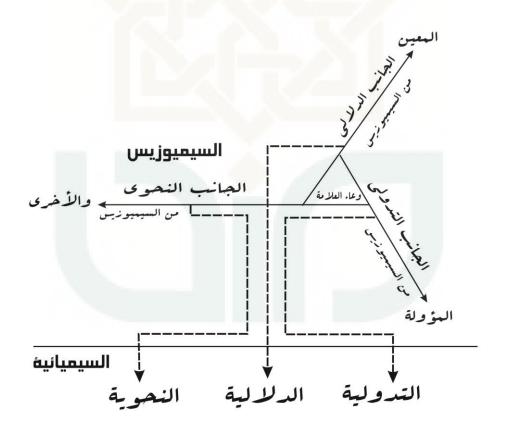
_

Okke, hlm 227 ''

اعتمادا على ما ورد في "الدليل العام لتهجئة متممة لكتابة اللغة الأندونيسية ولابتكار المصطلحات" أن موضوع التوجيه لابتكار هذا المصطلح متعلق باللغة الإنجليزية. وأواخر الألفاظ الإنجليزية. -ika في الإندونيسية يمكن تحويلها إلى ik او ik فكانت السيميائية في اللغة الإندونيسية تصبح "Semiotika" وقد سمى الباحثون الأوروبيون وخاصة الفرنسيين هذا العلم بسيميولوجيا, وهما في نفس المعنى لعلم العلامات. السيميائية والسيميولوجيا مشتقتان من اليونانية سيميون semion ، وهي ما يعني "العلامة". ١٢

٢. ثلاثة مستويات للسيميائية الموريسية

إن النظرية السيميائية الموريسية ثلاثية المستويات يمكن تصويرها على النحو التالى:



Puji Santosa, Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra, edisi revisi (Bandung: Angkasa), 2013, hlm 2

من تلك الصورة وجدنا أن موريس يأخد أصول نظريته السيمائية ذات الأبعاد الثلاثية من طراز سيميوزيسي. السيميوزيس هو الإصطلاح الذي أنشأه بيرس, ويعرفه موريس بأنه "عملية للعلامة, وهي عملية صيرورة شئ إلى علامة باعتبارها وجودا كائنا". رأى موريس أن سيميوزيس يتضمن ثلاثة عوامل رئيسية " الأعمال التي تعمل كعلامة, وأيةا العلامة التي يشار إليها, والتأثير على بعض المفسرين أساسا على الشئ يمثل علامة لهم. تلك الثلاثة من العناصر في سيميوزيس تسمى بوعاء العلامة (sign vehicle) المؤيّن طمة المؤلفة من العناصر في سيميوزيس تسمى بوعاء العلامة والمؤولة interpretant. وهكذا، الجانب النحوي منها يدرس العلاقة بين وعاء العلامة و مُعَيِّنها وعاء العلامة ومؤولتها." وعاء العلامة ومؤولتها." وبالبساطة يمكن أن يقال أن النحوية هي دراسة العلاقات بين علامات, والدلالية هي دراسة علاقة العلامة مع الكائن المشار إليه, والتدولية هي دراسة العلاقة بين علامة مع الكائن المشار إليه, والتدولية هي دراسة العلاقة من العناصر كما مفسرها. أن وكان كرناف Carnap يحاول شرح الفرق بين تلك الثلاثة من العناصر كما يلى:

إذا حللنا اللغة فلا بد من الأخذ باعتبار الكلام. لكن, لسنا بحاجة إلى التعامل مع القائل والمرجع. على الرغم من أن هذه العوامل لم تزل موجودة عندما تستخدم اللغة، فإنه بإمكاننا إهمال واحد أو اثنين منها فيما نريد أن نعبر عنه بصفته لغة. وهذا هو السبب في أننا أن نميز ثلاثة مجالات في البحث اللغوي. وإذا كان في البحث مرجعا لفظيا يشير إلى المتكلم، أو في المصطلحات الأعم إلى مستخدم اللغة، فنحن ندخل ذلك في نطاق التدولية (في هذه الحالة وجود المرجع أو عدمه لا يؤثر على تشكيل التصنيف)، وأما إذا كنا لا نشرك مستخدمي اللغة ونقتصر عند الكلام والمرجع فنحن في نطاق المستوى الدلالي . وأخيرا, إذا ما نحن لا نشرك المرجع ولا مستخدمي اللغة فإننا في نظاق المستوى النحوي. فجميع العلوم اللغة التي تتكون من ثلاثة المستويات المذكورة سابقا تسمى بسيميائيا. (كرناف, 1942 في موريس, ص

-

Noth, Handbook of semiotika, hlm 50 ''

Okke, hlm 31 15 Okke, hlm 32-33 17

1. المستوى النحوي

التحليل النحوي هنا هي تحليل عن شكل الجمل كلها في القصيدة باستخدام التحليل النحوي اللغوي. إن شكل الجملة ليس له معنى فى ذاته، وإنما هو يضفى الانطباع وهذا الأخير يمكن تعزيز المعنى لها. ١٦

٢. المستوى الدلالي

قال موريس: "إن الجانب الدلالي يتعلق بعلاقة العلامة بمُعيّنها", أي, إلى أي المرجع يتم الإشارة إليه" (٢١.٣: ٢١.٣). فبهذا التعريف لايشمل الجانب الدلالي إلا المرجع وليس في حوزته جانب المعنى(sense). وبعبارة أخرى, الجانب الدلالي هو دراسة في علاقات العلامة مع الموضوع الذي تمثلها. هذا التحليل اختياري (نموذجي)، التحليل الأساسي هو قضية المعنى المطابق والمعنى الضمني. ١٨ المعنى المطابق هو معنى يندرج تحت آلية مرجعية, أي مجموعة المعلومات التي بملكها وحدة لغوية والتي تسمح لها الدخول في العلاقة مع كائنات لغويات إضافية. في المعنى المطابق يظهر المعنى ظهورا واضحا، بينما كان المعنى الضمنى فيبرز على سبيل الانطباع. ١٩

٣. المستوى التّدولي

إن الجانب التدولي يمكن اعتباره يتصل بجوانب المعلومات، في معناها الواسع، التي تلقى من خلال اللغة التي (أ) لا توضع في شفرة متواضع عليها في صور لغوية مألوفة، ولكن هي التي (ب) تبدو على طريقة طبيعية وتعتمد على على المعاني الموضوعة في شفرة متواضع عليها مع سياق استعمالها. ' باختصار يؤكد موريس أنّ التدوليّ هو "علاقة العلامة مع مفسر ". متعلقا برأيه, الذي يقول انه يريد أن يطور

Okke, hlm 52¹

Noth, Handbook of semiotika, hlm 501'Y

Okke, hlm 55^{\\}

Okke, hlm 56¹⁹

Louise Commings, Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner, hlm 2^Y

علم العلامة استناداً إلى إطار علم السلوك, فيعرف موريس التّدولي بأنه " علم عن علاقة العلامة مع مفسر "باعتباره" فرعا للسيميائية التي تدرس الأصول و الاستخدام وآثار العلامة ". وقد حلم موريس بدراسة تتصل بـ"جانب biotic العلامة أي مع كل الظواهر النفسية والبيولوجية والسوسيولوجية التي وقعت في توظيف العلامات.(١٩٣٨: ٣٠)

ايسوتوبي والغرض والموضوع

إن تحليل الجانب التّدولي واسع جدا، فلذلك رأى الباحث بالاكتفاء بتحليل إيسوتوبي والغرض والموضوع فقط.

كان بعض اللغويين يصنف الإيسوتوبيا في مجال علم الدلالة, صحيح أن الباحث لا بد له في العثور عليها من شرح معاني الكلمة أولا إلى العناصر المكونة لمعنى. لكنها تعتبر من اختيار المتكلم للكلمة (diction) مما يؤدى إلى أنها تندرج تحت نطاق تدولي. ٢٢

فالإيسوتوبيا هي منطقة (الميدان) المعنى المفتوحة الواردة في الخطاب كله. الكلمات التي لها نفس المكوناتلالمعني يمكن أن تشكل إيسوتوبيا. والإيسوتوبيا السائدة يمكن أن تدعم وجود غرض (motif). ومن خلال البحث عنها فللموضوع أساس متين. ومن الجدير بالذكر أنّ المراد بالغرض هنا تكرار بعض الأفكار، والمراد بالموضوع هو فكرة واردة من بداية النص إلى نهايته. والمقصود بعنصر المعنى هو أصغر وحدة من معنى. كل كلمة لها منطقة (وتسمى أيضا: الميدان) المعنى التي تتكون من عناصر المعنى العديدة.

Okke, hlm 84

_

Noth, Handbook of semiotika, hlm 52¹1

Okke, hlm 83 TY

و. منهج البحث

المنهج في معنىاه الأوسع يعنى الطرق والإستراتيجيات لفهم الاتجاهات أوخطوات منظمة لحل السببية التالية. ٢٤

وبما أن البحث هو نشاط يقوم على دقة وحذر فى خطواته لتحقيق الأهداف فلا بد له من المنهج ٢٠

1. نوع البحث

نوع البحث الذي يستخدمه المؤلف هو مراجعة الكتب والمصادر (library) . research . إن البحث المكتبي يشمل على سلسلة من العمل المتعلق بجمع البيانات المكتبية وقراءتها ودراستها، أو رصد المواد المكتبية المناسبة والداعمة للبحث.

٢. مصدر المعطيات

مصدر المعطيات المستخدم في هذه الدراسة نوعان. هما المعطيات الأولية والثانوية. المعطيات الأولية حصل عليها الباحث من كلمة أو عبارة في أبيات من القصيدة هذى بلاد لم تعد كبلادي لفارق جودية في ديوان هذى بلاد لم تعد كبلادي الذي نشر من مدينة نصر، القاهرة: دار الشروق لسنة ٢٠٠٩. وأما المعطيات الثانوية فأخذها الباحث من مصادر وكتب متنوعة حول نظرية سيميائية شارل موريس.

Rachmat Djoko Pradopo, Beberapa Teori Sastra, hlm 34.75

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, cet II (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media), 2014, hlm 26 Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia 2004).

٣. منهج التحليل

يستخدم المؤلف المنهج الوصفى التحليلي. يعتبر هذا المنهج جمعا من المنهج الوصفى و المنهج التحليلي. وهو في أول خطوته يصف الحقائق التي وجدها الباحث ثم يحللها. والخطوات كما يلي. الأولى, قراءة القصيدة مرارا من أجل اكتساب فهم عميق لنصوص القصيدة. الثانية, تحليل الشكل أو نوع القصيدة و فهم نوع القصيدة، وهذا كله سوف يسهم في الدراسة أو التحليل التي قام به الباحث. ٢٧ الثالثة, تحليل نص القصيدة بتصنيفه إلى ثلاث مراحل: المرحلة النحوية، والدلالية، والتداولية. الرابعة, إجراء القراءة الشاملة من أجل الحصول على نتيجة والحصول على المعنى العميق وفقا للحقائق والبيانات التي تم الحصول عليها.

ز. نظام البحث

نظام البحث المنتظم في البحث العلمي من الضروري لإظهار اتجاه واتساق فيه، فالإضافة إلى أنه يدل على العلاقة بين الأجزاء في البحث. ونظم هذا البحث في النظام التالى:

الباب الأول يقدم الباحث المقدمة التي تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني, ترجمة حياة فاروق جويدة و أعماله.

الباب الثالث, تحليل الشكل أو نوع القصدة وتحليل الدلالة السيميائية للقصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي.

الباب الرابع, يتكون من الختام والخلاصة

Siswantoro, hlm 37.

الباب الرابيع

الختام

وبعد القيام بتحليل شكل القصيدة استنادا إلى الجوانب السيميائية الموريسية، تفتحت آفاق فهم الباحث على المعاني وظروف ابتداع العلامات المختلفة وابتكارها والتي توجد في قصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي لفاروق جويدة. فقد دلت تحليل شكل القصيدة على نتيجة أن الشاعر، فاروق جويدة كتبت قصيدته معتمدة على تجربة شخصية له حتى استطاع إنتاج العمل الأدبي الذي من شأنه أن يشعر القراء بما شعر فاروق. ومن خلال تحليل الجانب النحوي وجد أن الجملة الفعلية في كل بيت أكثر عدد من الجملة الأخرى. هذا يدل على أن هذه القصيدة تركز على العمل أكثر من التركيز على الفكرة، سواء كان ذلك العمل إيجابيا مثل عمل المصريين للخروج من منطقة غير مريحة، أو عملا سلبيا حيث يوجه إلى الحكومة والمحرمين أو حلفائهم الذين يريدون تدمير مصر من حيث الثقافة والاقتصاد والحضارة التي تم تنظيمها منذ القدم من الزمان. لقد كتب التاريخ منذ عام ٤٥٠٠ ق م (تقريبا ٢٥٠٠ سنة مضت) أن مصر واحد من أهم مراكز الحضارة في العالم. ظهرت ممالك كبيرة و تطورت أنشطة عقلية ، وازداد الهيكل الاجتماعي متناميا منتظما. في ذلك الوقت كانت مملكتان تعتبران أول نواة لتقدم الحضارة المصرية هما مملكة مصر العليا (Upper Egypt) التي تمتد مملكتها من أسوان في الجنوب إلى ممفيس في الشمال، و مملكة مصر الدنيا (Lower Egypt) التي تتكون من الأراضي في شمال ممفيس منها وادي النيل الذي وصل جريانه بحر الأبيض المتوسط، ثم اتحدت المملكتان تقريبا بين عام ٣١٥٠ ق م. وفي النهاية، استنادا إلى الآثار التاريخية التي كانت تعج بالأبمة والعظمة، فالشعب المصري سوف يحرصون على الدفاع عن اتحاد دولته حرصا شديدا. فاضطر الشعب إلى اختيار الثورة كعمل حقيقي ضد الطغاة

Don Nardo, Mitodologi Mesir, cet I. (Depok: Oncor), 2012

المحتلفين المنتشرين في كل أنحاء مصر. ولكن الواقع يشهد أن الثورة قد امتلأت بمختلف المصالح من قبل الأحزاب المتعددة من أجل الحصول ذروة من الحكم. ويترتب على ذلك انفلات الرفاهية من قبضة الشعب المصري. من ثم، ينتشر الشعور باليأس والاحتجاج بين الشعب. ومن نتائج هذا اليأس هجرة بعض الشعب المصري إلى بلدان العالم المختلفة. ومن تحليل الجانب الدلالي، فالعنصر الدلالي الذي يدل على دلالة الطغيان والشقاوة واليأس اكثر من دلالة الأمل والسعادة. فاستنادا إلى تحليل الجانب الدلالي، وانتقالا إلى تحليل الجانب التدولي وجد أن الايسوتوبيا التي تشكل غرض القسوة أو العنف أو الطغيان اكثر من ايسوتوبيا التي تشكل غرضالأمل بالحياة. فمن هنا يمكن الاستنباط أن موضوع القصيدة سببية الصبغة. فبسبب (الصراع والقمع والطغيان والثورة التي لم تؤت بثمرة الرفاهية)، فيترتب عليه (اليأس الذي يحرض المجتمع على الخروج من المصر والهجرة منها)

فمن نتائج التحليل، استخلص الباحث إلى أن دلالة القصيدة هذي بلاد لم تعد كبلاي، هي "اليأس".

ثبت المراجع

المراجع العربية

القرآن الكريم

جويدة، فاروق. ٢٠٠٩. "هذي بلاد لم تعد كبلادي". مدينة النصر، القاهرة: دار الشرق

. ۲۰۱۲. " هوامش حرة : الثورة و جني الثمار".

. ٢٠١٢. "وحي القلم - اليمامتان".

سومر، أبو. ٢٠١١. "صرخة بعث لفاروق جويادة". منتدى الكاتب العربي ضيف، شوقى. "تاريخ الأدب العربي، العصر الجهلي" القاهرة: دار المعارف

http://www.mawhopon.net/ver_ar/news.php?news_id=2441

http://sudaneseonline.com/board/300/msg/1282093287.html

/فاروق_جويدة#http://ar.wikipedia.org/wiki

المراجع الإندونسية والإنجليزية

Akademik, Pokja. 2006. *Mtode Penelitian Sastra I*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga

Commings, Louise. Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner

Djoko Pradopo, Rachmat. 2012. *Pengkajian Puisi*. cet XIII. Yogyakarta: Gadjah Mada Unyversity press

______. 2009. Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, danPenerapannya. cet VI. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Eagleton, Terry. 2010. *Teori Sastra*, *Sebuah Pengantar Komprehensif*. cet III Yogyakarta: Jala Sutra.

- Hoed, Benny H. 2014. *Semiotika dan Dinamika Sosial Budaya*. Edisi ketiga. Depok: Komunitas Bambu
- Kusuma Sumantri Zaimar ,Okke. 2014. *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*. cet I. Depok: Komodo Books
- Muhammad. 2014. Metode Penelitian Bahasa, cet II. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Morris, Charless. 1946. *Signs, Language, and Behavior*. New York: Prentice-Hall, INC
- Noth, Winfried, "Handbook of Semiotica"
- Santosa, Puji. 2013. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*. Edisi revisi Bandung: Angkasa
- Siswantoro. 2010. *Metode Analisis Sastra, Analisis Struktur Puisi*. cet I. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia